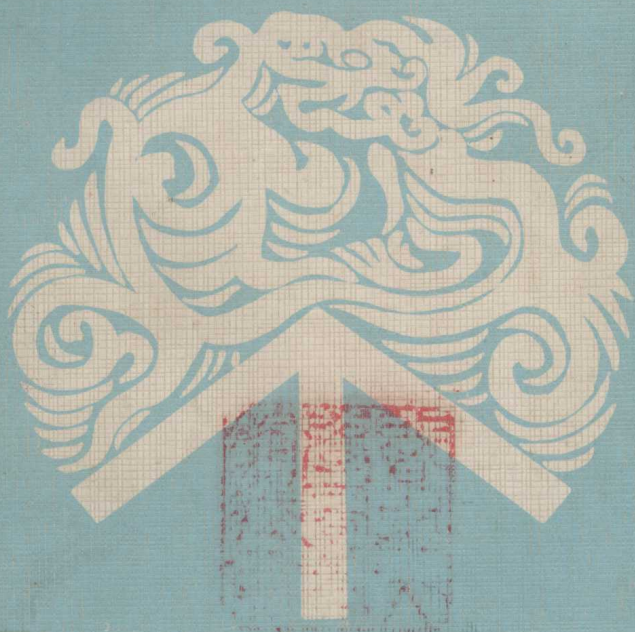


264388

中、英、日文對照

# 但丁神曲的故事

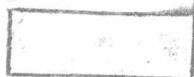
黎明文庫①張易譯



黎明文化事業公司印行

H 319.5  
8027

港台書室 264388



中、英、日文對照

# 但丁神曲的故事

黎明文庫 ①9 張易譯



90095492

一九七  
七 普照

857.8 (24—146)

---

## 但丁的神曲事故

---

易 張：者譯翻  
司公限有份股業事化文明黎：者版出  
司公限有份股業事化文明黎：銷經總  
號一二二段二路義信市北臺  
號九十四段一路南慶重市北臺  
號七〇一路南森林市北臺  
部版出司公業事化文明黎：者刷印  
版出月二年三十六國民華中

元 拾 **50** 肆 幣 臺 新：價 定  
號一六〇八一戶帳撥劃政郵  
號九七九一第字臺版內記登業事版出部政內

---

究必印翻・有所權版



**DANTE ALIGHIERI**

---

WORLD'S CLASSICS IN ENGLISH

---

# STORIES

FROM

# DANTE

BY

MARY MACPHERSON





DANTE AND BEATRICE

## 小 序

不思議な縁で、私もこれでダンテに關して第二冊目の書を公にする事になる。そもそも、私がダンテに對して興味を持つやうになつたのは、キリアム・モリス William Morris の長詩『地上樂園』The Earthly Paradise の名が、ダンテの『神曲』から出てゐるらしい事や、またモリスもその運動の一員と云つていゝかのラファエル前派 Pre-Raphaelitism の藝術運動に於ける唯美主義 Aestheticism の精神が、ダンテやその時代の藝術に範を求めてゐる事などに、契機を得てゐる。モリスは一方私を經濟學と社會學との研究に向はせ、地方にダンテや北歐神話への興味を持たせた。

× × ×

『新生』の英譯としては、ダンテ・ゲブリエル・ローゼッティ Dante Gabriel Rossetti の名譯があるので、英譯によるダンテ研究者は幸福である。『神曲』の英譯については、跋文中に言及しておいたが、『新生』については、云ひ落したので、こゝに特に附言しておきたい。ローゼッティは人も知る如く、イタリア人の血を承けた英人で、その名も Dante を襲うてゐる如く、中世の詩聖を思慕してゐた人であつて、その『新生』譯は定評がある。英文でのダンテ研究書としては、Dean Church's "Essay." が名高いが、初學者には高級に過ぎるかも知れないと思ふ。

× × ×

見返しにつけた地獄の縦斷面圖は、ドイツのダンテ學者ボホ

ハムマア Pochhammer 氏の作製したものに從つて譯註者が敷衍し、説明文を英文に改め、殊にマクファースン女史の用語になるべく從つておいた。ポホハムマア氏は現存の人であつて、その『神曲』獨譯は、ドイツ國內に於いては、廣く行はれてゐる。

右上隅にある地球縦斷面圖は、地獄と煉獄との位置と關係とを示したもので、中央に Lucifer がゐるのは、天軍と魔軍との戦争に、魔軍敗れて、魔王は聖都エルサムから眞直下の地底に陷没し、その時地殻の一部は魔王の接近をいとうて反對の側に突起し、かくて煉獄が生じたと云はれてゐる。

煉獄の頂上を『地上樂園』と呼び、そこからダンテは昇天するわけである。

× × ×

口繪のダンテ像は彼の追放後の像である。つぶさに『他人の食の苦く、他人の階を攀づる事の難き』を嘆じてゐる感じは、觀取する事が出来るやうに思ふ。

× × ×

この書が縁となつて、諸君が更にダンテに興味を持たれ、進んでその研究に立向はれるならば、自分はそれを喜びとし光榮とするものである。

十月二十日

大槻憲二



## CONTENTS

Chap.	Page
I. Dante and Beatrice, . . . . .	2
II. Dante's Exile, . . . . .	14
III. Dante's Dream Journey, . . . . .	26
IV. The Gate, . . . . .	38
V. The Green Meadow, . . . . .	52
VI. The Dismal Swamp, . . . . .	64
VII. The Closed Gates, . . . . .	80
VIII. The Living Forest, . . . . .	92
IX. The Monster Geryon, . . . . .	106
X. The Mount of Purgatory, . . . . .	124
XI. The Gate of Purgatory, . . . . .	148
XII. The Trembling Mount, . . . . .	156
XIII. The Cleansing Fire, . . . . .	174
Some Words by the Translator . . . . .	196

STORIES

FROM

DANTE

# STORIES FROM DANTE

## CHAPTER I

### DANTE AND BEATRICE

More than six hundred years have passed since a little Italian boy, named Durante Alighieri, was born in Florence.

The boy grew under the sunny skies, even as<sup>1)</sup> the flowers grew in the beautiful city of his birth, tall, straight, strong.

While he was still a little lad, his school-fellows, as schoolboys will,<sup>2)</sup> found a name of their own for their comrade.

Dante they called him, finding<sup>3)</sup> thus a shorter, easier name than his baptismal one,<sup>4)</sup> Durante. Dante was the name that clung to the lad when schooldays were left behind, and Dante was still the name by which he was known when in long after years he became Italy's most famous poet.

Spring was a gladsome time in the City of Flowers,

- 
1. *even as* はこの原著者に依つては *just as* もしくは *even though* の何れかの代りに用ゐられてゐる。これはこの原著者の癖のやうである。こゝでは前者の意味。
  2. *will* が現在形をとれるところに注意ありなし。現在もしくは一般的の習慣を表す。

# ダンテ神曲物語

## 第一章

### ダンテとピアトリス

デュアランテ・アリギエリと云ふ小さいイタリー少年が、フロレンスに生れて以來、六百年以上は過ぎた。その少年は太陽の光まばゆい空の下に、あだかも彼の出生の美しい町に生ひ立つた花のやうに、すつきりと、のびのびと、健やかに、生長したのであつた。

彼がまだ小さい子供であつた頃、彼の學友は學校生徒の常として、その友のために、彼等自身の名前を見付けたのであつた。

ダンテと彼を呼んだのであつた、と云ふのは、彼の洗禮名たるデュアランテよりも短く容易しいからである。ダンテと云ふ名は、學校時代が済んでから後までも、この少年にまつはつてゐた。さうして、ずつと後になつて、彼がイタリーの最も名高い詩人になつた時にも、ダンテと云ふ名で彼は知られてゐた。

春は、『花の都』——とフロレンスは屢々呼ばれてゐたが——

- 
3. この gerund は一寸譯しにくい。直譯する場合には下半の文章から始めざるを得ないが、それでは thus の處分に困るし、また文章の勢が亂れて来る。拙譯苦衷の存する點同情ありたし。
  4. baptismal name = christian name. 洗禮の際に教徒として持つ名、聖名とも云ふ。

as Florence was often called.<sup>5)</sup> Spring! She was welcomed with the smiles and the laughter of little children; she was greeted with the tears and the memories of the old.

Early in the month of May, when cold winds no longer blew down from the mountains, when green leaves danced and flowers bloomed fragrant in the sunlight, early in the month of May merry festivals were held.

May-day; indeed,<sup>6)</sup> in the City of Flowers, was the children's day.

When Dante was nine years old his father took him to one of these May-day festivals.

At the feast Dante saw among the boys and girls one little maiden, so fair, so beautiful, that his eyes had no sooner fallen upon her than he loved her with all his heart.

Beatrice<sup>7)</sup> was the maiden's name, and she was but a year younger than Dante himself.

The little boy watched Beatrice as she ran hither and thither among the bright spring flowers, but no word did he speak. Perhaps he was too shy.

However that may be, it was many years later that he first heard the voice of Beatrice. Yet never did he forget the May-day when his eyes had lighted on the

---

5. この場合の as は according as の畧と見るべし。...if we name here the city, according as it was often called in those days.

6. indeed は日本では(誠に)と譯すことに相場がきまつてゐるやうだが、なかしなことである。辭書には *adv.* in fact: in truth: in reality.

の嬉しい季節であつた。春！彼女は子供たちの微笑や哄笑を以て迎へられ、老いたるものゝ涙と追憶とを以て會釋せられた。

五月初めとなれば、寒風は最早山から吹きおろして來なくなり、緑の葉は舞ひ、花は日向に匂やかに咲く五月初めとなれば、楽しい祭りは催された。

メーデーは實は、花の都に於いては、子供日であつたのだ。

ダンテが九歳の時、彼の父はこのやうなメーデーの祭りの一つに彼を伴つた。

宴の席で、ダンテは多くの少年少女の間に、一人の少女を見たのであつた。彼女は非常に清く、美しく、一目見るなり忽ち全心を擧げて愛したほどであつた。

ピアトリスと云ふのが、その少女の名前であつた。彼女はダンテ自身よりは、たゞ一歳若いだけであつた。

ピアトリスが輝やかなしい春の花の間をあちこちと走り歩いてゐる間、少年はこれを眺めてゐたが、併し一言も話しかけはしなつた。多分、彼はあまりに内氣であつたのだ。

それはそれにしても、彼がピアトリスの聲を初めて聞いたのは、ずつと後年の事であつた。けれども彼はこの少女に眼をとめ愛が心に湧き起つたメーデーを決して忘れる事はなかつたの

---

[E. In and Deed] とある。

7. イタリー音では「ピアトリチェ」と書くのが正しいに近いやうであるが、こゝでは暫く英音に従つておいた。

little maid and love had sprung up in his heart. The colour of her frock, the girdle which she wore, the ornaments that bedecked her simple<sup>8)</sup> beauty, Dante could tell you<sup>9)</sup> all about them in long after years.

And because he remembered so well, we<sup>10)</sup> have a picture of Beatrice, the little Florentine maiden, clad in her frock of rich dark crimson. We can see the girdle that held the little gown in place fastened around her waist; we can catch the gleam of her necklace as she tosses back her long, fair hair.

Though Dante and Beatrice both lived in Florence they did not often see one another. Yet so great was Dante's love for the maiden that he would watch the narrow streets for many a long hour, that he might catch if it were but<sup>11)</sup> a glimpse of her whom he revered and adored.

Once, nine long years after the May-day when first he saw her, Dante heard the voice of Beatrice. She was walking in the street between two ladies, when, seeing him, she turned to greet him graciously ere she passed onward. Dante stood quite still when Beatrice had left him, glad, bewildered.

A few days later Dante grew ill, so ill indeed that he lay in bed suffering great pain. And as he lay thus a terrible thought crept into his mind, perhaps because he himself was so weak.

8. artless, guileless との意あり。こゝでは姑く意譯してしか云ふ。

9. 英書中に出て来る You は必ずしも讀者と限らぬ場合が多い。必ず subject を要する英文章に於いては、屢々かう云ふ漠然たる You を用

である。彼女の上衣の色、身に着けてゐた帶、子供らしい美しさを装ふてゐた飾などを、ダンテは總べて遙か後年になつても語る事が出来た。

そして彼がそれ程よく覚えてゐた爲めに、現在、豊かな暗い紅色の上衣を纏うたフロレンスの少女としてのピアトリスの繪姿が出来てゐるのである。我々は、腰のまはりに結ばれてそのあたりで小さな襦袢をひきしめてゐる帶を見る事が出来る。我々は、彼女が長い麗しい頭髮をうしろさまにかきやる拍子に彼女の襟飾りがひらめくのを見てとる事が出来る。

ダンテとピアトリスとは共にフロレンスに住んではゐたが、彼等は屢々行き合ふ事はなかつた。けれども、少女に對するダンテの愛は非常に大きく、彼の崇拜し尊敬する彼女の、よしや一瞥たりとも得ばやと思つて、幾時間もの間、狭い通りを見守つて居た程であつた。

初めて彼女を見たメーデーの後九年の長日月を経て或る日、ダンテはピアトリスの聲を聞いたのであつた。彼女は二人の淑女の間に狭まれて通りを歩いてゐたが、その時彼女はダンテを見てふり返つて、やさしく會釋してから行き過ぎた。ダンテはピアトリスが行つてしまつてから、嬉しさに氣もそゞろになつてちつと立停つてゐた。數日後、ダンテは病氣になつた。苦痛に堪へず床に横たはつたほど、病氣は非常に悪かつた。ところが彼がかうして横になつてゐた時に、恐ろしい想ひが彼の心に入つて來た。多分彼が非常に衰弱してゐたためであらう。

---

ふる。譯する場合には、その心してまた漠然と譯すべきものである。

10. この We も上の You と同じやうな意味の subject と知るべし。

11. この if it were but は挿入句とも見らるべし。試みにこれだけ削除して讀まるべし。意味なほ明瞭なり。この場合 but=only. 又 catch a glimpse, however little と書き改むるも意味變らず。



‘Beatrice, the most noble Beatrice, must one day die,’ was the thought that came to trouble Dante as he tossed upon his bed. Nor would it leave him, but ever as he grew weaker he cried, ‘Beatrice must one day die, the noble Beatrice must die.’

Then, as he grew yet more feeble, Dante had a strange vision. He beheld many ladies passing along a road, and they were weeping and wondrous<sup>(12)</sup> sad. The sun grew dark and the stars grew pale, and birds, even as they spread their wings for flight, fell stricken<sup>(13)</sup> to the ground, while the earth shook as with a great storm.

And it seemed to Dante that a man stood by his bed and said to him, ‘Hast thou not heard the tidings? Dead is thy lady that was so fair.’

Hearing these words Dante wept and gazed toward heaven, and behold, a multitude of angels were flying upward, and before<sup>(14)</sup> them they bore a little cloud of exceeding whiteness.

In his dream Dante knew that the little cloud was the soul of Beatrice. He heard also the angels, as they floated upward, singing ‘Hosanna, Hosanna!’

Then said the man who stood beside his bed, ‘Come

---

12. この wondrous は形容詞形を持てども、sad を形容する副詞なり。かくの如きことは屢々あり。元來は形容詞と副詞との區別はなかりしものゝ如し。現にドイツ語(英語の父)にてはこの區別なし。また -ly を附する副詞は英文中にてもつとめて避けらるゝ傾向あり。野暮な感じのするものゝ如し。

13. この Stricken はまた過去分詞より來れる形容詞なれど、こゝに